



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prevođenje s hrvatskog na francuski II</b>					<b>akad. god.</b>	2020./2021.	
<b>Naziv studija</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					<b>ECTS</b>	<b>3</b>	
<b>Sastavnica</b>								
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
<b>Opterećenje</b>	0	<b>P</b>	30	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu, po potrebi online			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Francuski, hrvatski	
<b>Početak nastave</b>	Prema oglašenom rasporedu			<b>Završetak nastave</b>			Prema oglašenom rasporedu	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski I</i> .							
<b>Nositelj kolegija</b>	izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić							
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:vmiksic@unizd.hr">vmiksic@unizd.hr</a>				<b>Konzultacije</b>	Uto 10-12		
<b>Izvođač kolegija</b>	Matea Tamara Krpina, mag. philol.							
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	1) analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za adekvatno prevođenje srednje zahtjevnih tekstova; 2) primjenjivati prevodilačke spoznaje, strategije i kreativnost na konkretnim tekstovima; 3) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 4) diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 5) samostalno prevoditi srednje zahtjevne tekstove; 6) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 7) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 9) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 10) poštivati zadane upute i rokove.							
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:  1) prijevodne -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja							

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>-prevoditi tekstove s hrvatskog na francuski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi</p> <p>2) tehničke /informatičke -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija -dodatno razvijati vještine rada na računalu</p> <p>3) jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa)</p> <p>4) tematske -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju</p> <p>5) profesionalne -razvijati komunikacijske vještine -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost -razvijati i njegovati duh suradnje -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina</p> <p>6) interkulturalne -produbljivati kompetencije iz francuske kulture -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu</p>				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	<p>Redovito pohađanje nastave (min 70%, a u slučaju kolizije 50%). Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz zadaća i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija). Negativne ocjene iz prijevoda tijekom semestra mogu se ispraviti. Tri neispravljene negativne ocjene znače pad na kolegiju. Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene. Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena. Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa znače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek. Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuju (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.</p>				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>				Prema oglašenom rasporedu	Prema oglašenom rasporedu
<b>Opis kolegija</b>	Kolegij se nastavlja na kolegij Prevođenje s francuskog na hrvatski I i nadopunjuje s kolegijem Prevođenje s hrvatskog na francuski II te predstavlja srednju od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>Posvećen je razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za adekvatno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Predviđen je i rad na prijevodima na satu, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. U radu će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Izvršavajući predviđene prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljivati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će i stjecati te produbljivati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Stjecat će i naviku praćenja francuskih (frankofonskih) medija te graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.</p>			
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvodni razgovor: syllabus (sadržaj kolegija, ciljevi, ishodi, studentske obaveze, način vrednovanja)</li><li>2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>4. Prvi kolokvij</li><li>5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>7. Drugi kolokvij</li><li>8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>11. Treći kolokvij</li><li>12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>14. Četvrti kolokvij</li><li>15. Analiza prijevoda, zaključni razgovor</li></ol>			
<b>Obvezna literatura</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Putanec, V., <i>Francusko-hrvatski rječnik</i>, Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja)</li><li>2. <i>Le nouveau Petit Robert</i></li><li>3. VRH - <i>Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2015.</li><li>4. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i>, Duculot.</li><li>5. Pranjković, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2007.</li><li>6. Jozić, Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.</li></ol>			
<b>Dodatna literatura</b>				
<b>Mrežni izvori</b>	<p><a href="http://www.cnrtl.fr">www.cnrtl.fr</a></p> <p><a href="http://hjp.novi-liber.hr">http://hjp.novi-liber.hr</a></p> <p><a href="http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a></p> <p><a href="http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/">http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/</a></p> <p><a href="http://proleksis.lzmk.hr/">http://proleksis.lzmk.hr/</a></p> <p><a href="http://ihjj.hr/">http://ihjj.hr/</a></p> <p><a href="https://www.wordreference.com/">https://www.wordreference.com/</a></p>			
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit			
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% kolokviji, 50% zadaće					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	21-25	dovoljan (2)				
	26-30	dobar (3)				
	31-35	vrlo dobar (4)				
	36-40	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <a href="#">Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</a>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>					